



Chapel of Saint Anthony of Padua

Sunday Within the Octave of Epiphany
The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

<i>Introitus</i>	<i>Introit</i>
<p><i>Prov 23:24; 23:25</i> Exsúltat gáudio pater Justi, gáudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ genuit te. <i>Ps 83:2-3</i> Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum! concupíscit et déficit ánima mea in átria Dómini. V. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.</p> <p>R. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen. Exsúltat gáudio pater Justi, gáudeat Pater tuus et Mater tua, et exsúltet quæ genuit te.</p>	<p><i>Prov 23:24-25</i> The father of the Just will exult with glee; let Your father and mother have joy; let her who bore You exult. <i>Ps 83:2-3</i> How lovely is Your dwelling place, O Lord of Hosts! My soul yearns and pines for the courts of the Lord. V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. The father of the Just will exult with glee; let Your father and mother have joy; let her who bore You exult.</p>

Gloria

<i>Collect</i>	<i>Collect</i>
<p>Orémus. Orémus. Dómine Jesu Christe, qui, Maríæ et Joseph súbditus, domésticam vitam ineffábilibus virtútibus consecrásti: fac nos, utriúsque auxílio, Famíliæ sanctæ tuæ exémpis ínstrui; et consórtium cónsequi sempitérnum:</p> <p>Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p> <p>Orémus.</p> <p>Vota, quæsumus, Dómine, supplicántis pópuli cœlésti pietáte proséquere: ut et, quæ agénda sunt, vídeant, et ad implénda, quæ viderint, convaléscant.</p> <p>Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum. R. Amen.</p>	<p>Let us pray. O Lord Jesus Christ, You Who while subject to Mary and Joseph, hallowed family life with virtues beyond description, grant us by their combined intercession, that, having been taught by the example of the Holy Family, we may attain unto their everlasting companionship. Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, one God, world without end. R. Amen.</p> <p>Let us pray.</p> <p style="text-align: center;"><i>Of the Sunday Within the Octave of Epiphany</i></p> <p>O Lord, we beseech You, in Your heavenly goodness, hear Your people who pray to You; that they may perceive what they ought to do, and have the strength to fulfill what they have seen.</p> <p style="text-align: center;"><i>Of the Epiphany</i></p> <p>O God, You Who by the guidance of a star this day revealed Your only-begotten Son to the Gentiles; mercifully grant that we who know You now by faith, may come to behold You in glory. Through the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. R. Amen.</p>
Léctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli Ad Colossenses	Lesson from the letter of St. Paul the Apostle To the Colossians
<i>Col 3:12-17:</i>	<i>Col 3:12-17:</i>



Chapel of Saint Anthony of Padua

Sunday Within the Octave of Epiphany
The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

<p>Fratres: Indúite vos sicut elécti Dei, sancti et dilécti, víscera misericórdiæ, benignitátem, humilitátem, modéstiam, paciéntiam: supportántes ínvicem, et donántes vobismetípsis, si quis advérsus áliquem habet querélam: sicut et Dóminus donávit vobis, ita et vos. Super ómnia autem hæc caritátem habéte, quod est vínculum perfectiónis: et pax Christi exsúltet in córdibus vestris, in qua et vocáti estis in uno córpore: et grati estóte. Verbum Christi hábitet in vobis abundánter, in omni sapiéntia, docétes et commonétes vosmetípsos psalmis, hymnis et cánticis spirituálibus, in grátia cantántes in córdibus vestris Deo. Omne, quodcúmque fáctis in verbo aut in ópere, ómnia in nómine Dómini Jesu Christi, grátias agéntes Deo et Patri per ipsum.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Deo gratias.</p>	<p>Brethren: Put on, as God's chosen ones, holy and beloved, a heart of mercy, kindness, humility, meekness, patience. Bear with one another and forgive one another, if anyone has a grievance against any other; even as the Lord has forgiven you, so also do you forgive. But above all these things have charity, which is the bond of perfection. And may the peace of Christ reign in your hearts; unto that peace, indeed, you were called in one body. Show yourselves thankful. Let the word of Christ dwell in you abundantly: in all wisdom teach and admonish one another by psalms, hymns and spiritual songs, singing in your hearts to God by His grace. Whatever you do in word or in work, do all in the name of the Lord Jesus Christ, giving thanks to God the Father through Jesus Christ our Lord.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Thanks be to God.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Graduale</i></p> <p><i>Ps 26:4</i> Unam pétii a Dómino, hanc requíram: ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ. <i>Ps 83:5.</i> Beáti, qui hábitant in domo tua, Dómine: in sácula sæculórum laudábunt te. Allelúia, allelúia, <i>Isa 45:15</i> Vere tu es Rex absconditus, Deus Israél Salvátor. Allelúia.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Gradual</i></p> <p><i>Ps 26:4</i> One thing I ask of the Lord; this I seek: to dwell in the house of the Lord all the days of my life. <i>Ps 83:5</i> Happy they who dwell in Your house. O Lord! continually they praise You. Alleluia, alleluia. <i>Isa 45:15</i> <i>V.</i> Truly You are a hidden God, the God of Israel, the Savior. Alleluia.</p>

<p style="text-align: center;"><i>Sequéntia</i> ✠ Sancti Evangélii Secúndum Lucam</p> <p><i>R.</i> Gloria tibi, Domine!</p> <p style="text-align: right;"><i>Luc 2:42-52:</i></p> <p>Cum factus esset Jesus annórum duódecim, ascendéntibus illis Jerosólymam secúndum consuetúdinem diéi festi, consummatísque diébus, cum redírent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognovérunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirebant eum inter cognátos et notos. Et non inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requirentes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit Mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce, pater tuus et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est, quod me</p>	<p style="text-align: center;"><i>Continuation</i> ✠ of the Holy Gospel According to St. Luke</p> <p><i>R.</i> Glory be to Thee, O Lord!</p> <p style="text-align: right;"><i>Luc 2:42-52:</i></p> <p>When Jesus was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast. And after they had fulfilled the days, when they were returning, the Boy Jesus remained in Jerusalem, and His parents did not know it. But thinking that He was in the caravan, they had come a day's journey before it occurred to them to look for Him among their relatives and acquaintances. And not finding Him, they returned to Jerusalem in search of Him. And it came to pass after three days, that they found Him in the temple, sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions. And all who were listening to Him were amazed at His understanding and His answers. And when they saw Him, they were astonished. And His Mother said to Him, Son, why have You done so</p>
---	---



Chapel of Saint Anthony of Padua

Sunday Within the Octave of Epiphany
The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

<p>quærebátis? Nesciebátis, quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexérunt verbum, quod locútus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Náza-reth: et erat súbditus illis. Et Mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntia et ætáte et grátia apud Deum et hómines.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Laus tibi, Christe!</p>	<p>to us? Behold, in sorrow Your father and I have been seeking You. And He said to them, How is it that you sought Me? Did you not know that I must be about My Father's business? And they did not understand the word that He spoke to them. And He went down with them and came to Nazareth, and was subject to them; and His Mother kept all these things carefully in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and grace before God and men.</p> <p style="text-align: right;"><i>R.</i> Praise be to Thee, O Christ!</p>
---	--

Credo

<i>Offertorium</i>	<i>Offertory</i>
<p><i>Orémus.</i> <i>Luc 2:22</i> Tulé-runt Jesum paréntes ejus in Jerúsalem, ut síserent eum Dómino.</p>	<p><i>Let us pray.</i> <i>Luke 2:22</i> The parents of Jesus took Him up to Jerusalem, to present Him to the Lord.</p>

<i>Secreta</i>	<i>Secret</i>
<p>Placatiónis hostiam offérimus tibi, Dómine, suppliciter ut, per intercessi-ónem Deíparæ Vírginis cum beáto Joseph, famílias nostras in pace et grátia tua fírmiter constítuas.</p> <p><i>Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.</i> <i>R. Amen.</i></p> <p><i>Oblátum tibi, Dómine, sacrificium vivíficet nos semper et múniat.</i></p> <p><i>Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuere: quibus non jam aurum, thus et myrrha profertur; sed quod eisdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Jesus Christus, filius tuus, Dóminus noster:</i></p> <p><i>Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia saecula saeculorum.</i> <i>R. Amen.</i></p>	<p>In appeasement, O Lord, we offer You this sacrifice, humbly praying that through the intercession of the virgin Mother of God, and that of St. Joseph, You will establish our households in Your peace and grace.</p> <p><i>Through the same Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.</i> <i>R. Amen.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Of the Sunday Within the Octave of Epiphany</i></p> <p><i>May this sacrifice that we offer You, O Lord, ever give us new life and protection.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Of the Epiphany</i></p> <p><i>O Lord, look favorably upon the gifts of Your Church, which are no longer gifts of gold, frankincense and myrrh, but, as these gifts signify, our offering is Jesus Christ Your Son, our Lord, Who is now sacrifice and food.</i></p> <p><i>Who livest and reignest with Thee, in the unity of the Holy Ghost, one God, world without end.</i> <i>R. Amen</i></p>
<i>Præfatio de Epiphania Domini</i>	<i>Preface of the Epiphany of our Lord</i>
<p><i>Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater</i></p>	<p><i>It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should in all times and in all places</i></p>



Chapel of Saint Anthony of Padua

Sunday Within the Octave of Epiphany
The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

<p>omnípotens, ætérne Deus: Quia, cum Unigenitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus cumque omni milítia coeléstis exercítus hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:</p>	<p>give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. For when Thine only begotten Son showed Himself in the substance of our mortal nature, He restored us by the new light of His own immortality. And therefore with angels and archangels, with thrones and dominions, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:</p>
--	--

<p style="text-align: center;"><i>Communio</i></p> <p><i>Luc 2:51</i> Descéndit Jesus cum eis, et venit Názareth, et erat súbditus illis.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Communion</i></p> <p><i>Luke 2:51</i> Jesus went down with them, and came to Nazareth and was subject to them.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Postcommunio</i></p> <p><i>Orémus.</i> Quos coeléstibus réficis sacraméntis, fac, Dómine Jesu, sanctæ Famíliæ tuæ exémpa júgiter imitári: ut in hora mortis nostræ, occurrénte gloriósa Vírgine Matre tua cum beáto Joseph; per te in ætérna tabernácula récipi mereámur:</p> <p><i>Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.</i> <i>R. Amen.</i></p> <p><i>Súpplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánte deservíre concédas.</i></p> <p><i>Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, quæ sollénni celebrámus officio, purificátæ mentis intellegéntia consequámur.</i> <i>Per Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.</i> <i>R. Amen.</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Post Communion</i></p> <p><i>Let us pray.</i> Grant, Lord Jesus, that those whom You refresh with the heavenly sacrament may ever imitate the example of Your Holy Family, so that at the hour of our death, with the glorious Virgin Mary and St. Joseph welcoming us, we may be found worthy to be received into Your everlasting home.</p> <p><i>Who livest and reignest with God the Father, in the unity of the Holy Spirit, one God, world without end.</i> <i>R. Amen</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Of the Sunday Within the Octave of Epiphany</i> <i>O</i> Almighty God, grant, we humbly beseech You, that those whom You refresh with Your sacrament may also worthily serve You in a way that is well pleasing to You.</p> <p style="text-align: center;"><i>Of the Epiphany</i> <i>O</i> Grant, we beseech You, almighty God, that, by the understanding of our minds made pure, we may grasp what we celebrate by these solemn rites. <i>Through Jesus Christ, thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.</i> <i>R. Amen.</i></p>